

## Klingsors Zauberschloss

KLINGSOR

Aber dich fassen.

KUNDRY

Du?

KLINGSOR

Dein Meister.

KUNDRY

Aus welcher Macht?

KLINGSOR

Ha! Weil einzig an mir  
deine Macht...nichts vermag.

KUNDRY (*grell lachend*)

Haha! – Bist du keusch?

KLINGSOR (*wütend*)

Was fragst du das, verfluchtes Weib? –

(*Er versinkt in finstres Brüten.*)

Furchtbare Not!

So lacht nun der Teufel mein,  
daß einst ich nach dem Heiligen rang?

Furchtbare Not!

Ungebändigten Sehnsens Pein,  
schrecklichster Triebe Höllendrang,  
den ich zum Todesschweigen mir zwang –  
lacht und höhnt er nun laut  
durch dich, des Teufels Braut? –  
Hüte dich!

Hohn und Verachtung büßte schon einer:  
der Stolze, stark in Heiligkeit,  
der einst mich von sich stieß:  
sein Stamm verfiel mir,  
unerlöst  
soll der Heiligen Hüter mir schmachten;  
und bald – so wahn ich –  
hüt ich mir selbst den Gral –

KLINGSOR

But I can hold you.

KUNDRY

You?

KLINGSOR

Your master.

KUNDRY

By what power?

KLINGSOR

Ha! Since only with me  
does your power avail you nothing.

KUNDRY (*laughing shrilly*)

Ha ha! Are you chaste?

KLINGSOR (*furiously*)

Why do you ask this, accursed witch?

(*He sinks into gloomy brooding.*)

Dire distress!

So now the fiend mocks me  
that once I strove after holiness?

Dire distress!

The pain of untamed desire,  
most horrible, hell-inspired impulse  
which I had throttled to deathly silence –  
does it now laugh aloud and mock  
through you, bride of the devil? –  
Beware!

One man already repents his contempt and scorn,  
that proud man, strong in holiness,  
who once drove me out.  
His race I ruined;  
unredeemed shall the guardian  
of the holy treasure languish;  
and soon – I know it –  
I myself will guard the Grail –

## Наша гвардия

Морозные, лютые были деньки,  
Был грозен годок сорок первый.  
В кольцо под Москвою сжимались полки -  
Фашистских злодеев резервы.

*Припев:*

*Удалая гвардия, да боевая гвардия,  
Отчизны советской железный оплот.  
Могучая и скорая, та самая, которая  
Без устали рубит, без промаха бьет,  
Без промаха бьет!*

Мы грудью стояли за землю свою,  
И враг получил по заслугам.  
Уж он не забудет вовек Вереву,  
Запомнит и Клин, и Калугу!

*Припев.*

Награда за подвигом смелым идет,  
И Сталин беседует с нами.  
Он смотрит в глаза нам, и руки нам жмет,  
И дарит Гвардейское знамя!

*Припев.*

Пока огневые не смолкли бои,  
Мы жара в душе не остудим.  
И подвиги мы увеличим свои,  
И новую славу добудем!

*Припев.*

Byly to mrazivé, kruté dny,  
dny strašného roku čtyřicet jedna.  
V kruhu u Moskvy se shromáždily pluky –  
rezervy nacistických zloduchů.

*Refrén:*

*Statečná garda, bojovná garda,  
Železná pevnost sovětské otčiny.  
Mocná a rychlá, ta, která  
neúnavně rube nepřitele, bije ho,  
aniž by minula.*

Hrudí jsme bránili naši zem,  
A nepřítel dostal, co zasloužil.  
Nikdy nezapomene na Vereju,  
Bude si pamatovat Klin i Kalugu!

*Refrén.*

Za naše statečné činy jsme získali odměnu,  
Stalin s námi hovoří.  
Dívá se nám do očí a třese nám rukou,  
A dává nám gardový prapor!

*Refrén.*

Dokud nepřestanou divoké boje,  
Nevychladne ani žár v naší duši.  
Zvýšíme naše úsilí,  
A dobudeme nové slávy!

*Refrén.*